

障害児教育

▶ この課題のポイント

- ① この課題は障害児教育について、「子どもの権利条約」に照らし合わせながら述べられた文の一部です。「子どもの権利条約」は、1989年に国連総会で採択され、日本は1994年に批准しました。
- ② 年号などが括弧内に示されている場合、それが、文中の何に該当するのか紛らわしいことがあります。そのような場合には確認したうえで、誤解のないように英文で明確に表わす必要があります。

障害児教育

「子どもの権利条約⁽¹⁾」第2条⁽²⁾では、「障害による⁽³⁾差別の禁止」が謳われています。これに加え、この20年間に国連がうちだした「国際障害者年⁽⁴⁾」(1981年)、「国連障害者の10年」(83～92年)といった動きによって、世界的にはずいぶんとノーマライゼーションへの道が開けてきたのではないのでしょうか⁽⁵⁾。

しかしながら、日本では、「普通」教育と障害児のための「特殊」教育という分離教育が行なわれています。障害児が特殊教育を受けなくてはならないことが、差別であり、「子どもの権利条約」にそぐわないという意見が広まり⁽⁶⁾つつあります。

【解説】

- (1) 「子どもの権利条約」は、the Convention on the Rights of the Child です。検索エンジンの Google など「子どもの権利条約」と「child」(英語表記したさい、含まれることが予想される単語)をキーワードにして検索してみましょう。
- (2) 「第2条」は、"Article 2" または "the 2nd article" と表わします。
- (3) ここは、差別の根拠を表わしているので、"based on" や "on the basis of" で表わすことができます。
- (4) 時事的な用語は手元にある辞書では調べ切れません。インターネットを活用するとよいでしょう。英語版検索エンジンで、考えられるキーワードをいくつかスペースとで切って打ち込んでみます。たとえば、英語版の Yahoo! で、"disabled 1981" と打ちこむと、検索結果リストの1番目に、"Persons with Disabilities—International Year of Disabled..." という見出しで国際障害者年に関する記事が出てきます。読んでいくと、「国際障害者年」が "the International Year of Disabled Persons" であることがわかります。英会話学校や英語学習関連企業などのホームページでは辞書検索サービスを提供しているものもあります。自分なりの利用法を開拓してみましょう。
- (5) 否定疑問ですが、ここは「～ようだ」くらいに解釈すると、簡潔な表現になります。
- (6) 「～という意見」は、「障害児が……にそぐわない」を含んでいると考えるのが一般的です。また、「意見が広まる」は、「～と考える人が多くなる」と表現するとうまくいきます。

【Aさんの翻訳】

Education of Physically and Mentally Handicapped^① Children

The 2nd article of the Convention on the Rights of the Child advocates prohibition of discrimination based on their disability. In addition to this, the developments^② during the last twenty years such as the International Year of Disabled Persons (1981) and the United Nations' Decade of Disabled Persons (1983-1992), both are proclaimed by the United Nations, seem to have opened the road^③ widely to the normalization on the international level.

However, in Japan, the special education prepared for handicapped children is separately conducted from the normal education. An increasing number of people think^④ that making handicapped children get the special education is incompatible with the Convention on the Rights of the Child because such idea is discriminating handicapped children.

【コメント】

- ① In today's world of political correctness, the accepted term for "Handicapped" or "disabled" is challenged. This indicates that any such persons are able to overcome their disability.
- ② "Events" is used because the following examples were events that occurred at a certain time and ended. "Developments" would indicate changes or discoveries that occurred and continue to have an effect. (Example: Due to technological developments that have been made in the field of nanotechnology, it is now possible to make machines that are barely visible to the human eye.)
- ③ Roads are paved whereas doors are opened. Always keep in mind the connection between the verb and the subject noun.
- ④ "Think" is changed to believe as this is more assertive.

【訳例】

Education of Physically and Mentally Challenged Children

Article 2 of the Convention on the Rights of the Child advocates prohibition of discrimination based on disabilities. In addition to this, certain events during the last twenty years including the International Year of Disabled Persons (1981) and the United Nations' Decade of Disabled Persons (1983-1992), both proclaimed by the United Nations, seem to have paved the road toward normalization on the international level.

In Japan, however, the special education programs prepared for physically and mentally challenged children are conducted separately from those of the standard education system. An increasing number of people believe that forcing such children to undergo special education is incompatible with the Convention on the Rights of the Child because it is discriminatory.